



Međunarodni sud za krivično
gonjenje lica odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena
na teritoriji bivše Jugoslavije
od 1991. godine

Predmet br. IT-04-75-PT
Datum: 27. septembar 2012.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VEĆEM

U sastavu: sudija Guy Delvoie, predsedavajući
sudija Burton Hall
sudija Antoine Kesia-Mbe Mindua

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 27. septembra 2012.

TUŽILAC

protiv

GORANA HADŽIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO ZAHTEVU ODBRANE ZA IZUZEĆE VEŠTAKA I NJEGOVOG
IZVEŠTAJA**

Tužilaštvo:

g. Douglas Stringer

Obrana Gorana Hadžića:

g. Zoran Živanović

g. Christopher Gosnell

OVO PRETRESNO VEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rešava po "Obaveštenju u vezi s veštacima na osnovu pravila 94bis(B)" (dalje u tekstu: Obaveštenje), koje je odbrana dostavila 8. avgusta 2012. Tužilaštvo je 14. septembra 2012. dostavilo "Odgovor tužilaštva na 'Obaveštenje odbrane u vezi s veštacima na osnovu pravila 94bis(B)' od 8. avgusta 2012." (dalje u tekstu: Odgovor).¹

A. Proceduralni kontekst

2. Tužilaštvo je 10. jula 2012. dostavilo "Obaveštenje tužilaštva o postupanju u skladu s pravilom *bis(A)*" Pravilnika o postupku i dokazima (dalje u tekstu: Pravilnik).

B. Argumentacija

3. Odbrana je dostavila svoje Obaveštenje na osnovu pravila 94bis(B) Pravilnika, koje sadrži zahtev da se veštak tužilaštva Reynaud Theunens i njegovi "izveštaji veštaka" izuzmu sa Spiska svedoka tužilaštva na osnovu pravila 65ter(E), odnosno sa Spiska dokaznih predmeta tužilaštva na osnovu pravila 65ter(E).² Odbrana tvrdi da Theunensov izveštaj veštaka nije valjano dostavljen u skladu s pravilom 94bis Pravilnika budući da se taj izveštaj sastoji od delova ranijih izveštaja tog svedoka podnetih u drugim predmetima pred Međunarodnim sudom i da oni ne sadrže "celovitu izjavu i/ili izveštaj" u ovom predmetu.³ Pored toga, odbrana tvrdi da se Hadžić u izveštaju pominje tri puta i da se te reference ne preklapaju nego samo rezimiraju dokumente i ne odražavaju primenu Theunensovog stručnog znanja u vezi s Hadžićevim položajem.⁴ Odbrana tvrdi da nikakvo stručno znanje nije primenjeno u vezi sa samim Hadžićem, i kaže da to predstavlja isključivu svrhu i opravdanje za prihvatanje svjedočenja vještaka i njegovih izveštaja.⁵

¹ Iako zahtev odbrane nije izričito podnet kao zahtev, Pretresno veće je utvrdilo da, u interesu efikasnosti sudjenja, zahtev treba razmotriti ne obavezujući odbranu da podnese zaseban zahtev o istom pitanju. Od tužilaštva je zatraženo da dostavi eventualni odgovor na Zahtev do 14. septembra 2012. Konferencija na osnovu pravila 65ter, 6. septembar 2012., T. 82-83 (poverljivo).

² Obaveštenje, par. 1-5. V. Obaveštenje tužilaštva o podnescima na osnovu pravila 65ter(E), 20. jun 2012, poverljivi Dodatak A, str. iii, i poverljivi Dodatak E, str. 35 (01061), 80 (02589), 81 (02641), 98 (03628), 99 (03278).

³ Obaveštenje, par. 1, 3-4.

⁴ Obaveštenja, par. 4.

⁵ Obaveštenje, par. 4.

4. Tužilaštvo tvrdi da je ispoštovalo uslove iz pravila 94bis(A) Pravilnika time što je obelodanilo Theunensov izveštaj veštaka i dalo odbrani obaveštenje o njegovoj stručnosti i očekivanom svedočenju.⁶ Tužilaštvo ističe da je Theunens priznat kao veštak od strane šest drugih pretresnih veća Međunarodnog suda⁷ i tvrdi da Pravilnik ne isključuje mogućnost podnošenja izveštaja veštaka koji se sastoje od izvoda iz ranijih izveštaja.⁸ Tužilaštvo tvrdi da ne postoji uslov da se u izveštaju na osnovu pravila 94bis poimence navede neki optuženi i da je uloga veštaka da sudijama pruži informacije koje će im pomoći u ocenjivanju činjenica.⁹ Tužilaštvo tvrdi da je to uloga koja je predviđena za Theunensa i njegov izveštaj veštaka.¹⁰ Najzad, tužilaštvo tvrdi da bi bojazni koje je odbrana iznela u vezi s Obaveštenjem trebalo valjano razjasniti unakrsnim ispitivanjem i pozivanjem njenih veštaka i svedoka koji svedoče o činjenicama.¹¹

5. Tužilaštvo napominje da se, uz odobrenje Veća, razne komponente Theunensovog izveštaja mogu kombinovati u jedan dokument kako bi se olakšala njegova upotreba tokom suđenja.¹²

C. Merodavno pravo

6. Pravilo 94bis(A) Pravilnika predviđa da se potpuna izjava ili izveštaj svakog vještaka koga poziva strana u postupku obelodanjuje u roku koji odredi pretresno veće ili pretpretresni sudija. Pravilo 94bis(B) predviđa da u roku od trideset dana od obelodanjivanja izjave i/ili izveštaja vještaka, ili u roku koji odredi pretresno veće ili pretpretresni sudija, suprotna strana dostavlja službeno obaveštenje o sledećem: (a) da li prihvata izjavu ili izveštaj veštaka; ili (b) da li veštaka želi unakrsno da ispita; i (c) da li osporava kvalifikovanost svedoka kao veštaka, ili relevantnost cele izjave i/ili izveštaja ili nekog njihovog dela, navodeći koje delove osporava.

D. Diskusija

⁶ Odgovor, par. 1, 11, 26.

⁷ Odgovor, par. 11.

⁸ Odgovor, par. 9-10.

⁹ Odgovor, par. 13, 16-17, 19.

¹⁰ Odgovor, par. 13.

¹¹ Odgovor, par. 20.

¹² Odgovor, par. 25.

7. U skladu s Obaveštenjem tužilaštva od 10. jula, na osnovu pravila 94bis(A), izveštaj veštaka Theunensa sastoji se od sledećih delova njegovih ranijih izveštaja u drugim predmetima pred Međunarodnim sudom:

- (a) Deo I, str. 1-194, njegovog izveštaja veštaka u predmetu *Tužilac protiv Radovana Karadžića* (predmet br. IT-95-5/18-1);¹³
- (b) Str. 81-120 Dela I i str. 65-80, 87-96 i 97-138 Dela II njegovog izveštaja veštaka u predmetu *Tužilac protiv Jovice Stanišića i Franka Simatovića* (predmet br. IT-03-69);¹⁴
- (c) Str. 84-181 njegovog izveštaja veštaka u predmetu *Tužilac protiv Milana Martića* (predmet br. IT-95-11);¹⁵
- (d) Str. 56-128 Dela II njegovog izveštaja veštaka iz predmeta *Tužilac protiv Mileta Mrkšića* (predmet br. IT-95-13/1);¹⁶
- (e) Str. 100-124 Dela II njegovog izveštaja iz predmeta *Tužilac protiv Vojislava Šešelja* (predmet br. IT-03-67).¹⁷

8. U vezi s argumentima odbrane kojima se osporava status Theunensa kao vještaka i sadržaj njegovog izveštaja veštaka, Pretresno veće smatra da je takva pitanja preuranjeno rešavati. Odbrana može ispitati Theunensovo stručno znanje i sadržaj njegovog izveštaja tokom unakrsnog ispitivanja, a Pretresno veće će uzeti takve prigovore odbrane u obzir u svojim završnim većanjima. Odbrana će takođe imati priliku da iznese eventualne argumente u vezi s Theunensovim stručnim znanjem i svedočenjem koje smatra potrebnim i primerenim tokom iznošenja završne reči na ovom suđenju.

9. Kada je reč o argumentima odbrane u vezi s formom izveštaja veštaka, ne postoji pravilo koje isključuje mogućnost podnošenja izveštaja veštaka koji se sastoji od izvoda iz ranijih izveštaja. Međutim, Pretresno veće napominje da tužilaštvo nije unelo u elektronski sistem za vođenje suđenja (*e-Court*) objedinjeni dokument koji sadrži izveštaje navedene u Obaveštenju od 10. jula. Umesto toga, tužilaštvo je u celosti unelo pet ranijih izveštaja od kojih je izveštaj veštaka sastavljen u integralnom obliku, kao i brojne dokumente povezane s

¹³ Dokument broj 03278 na osnovu pravila 65ter.

¹⁴ Dokument broj 03628 na osnovu pravila 65ter.

¹⁵ Dokument broj 01061 na osnovu pravila 65ter.

¹⁶ Dokument broj 02589 na osnovu pravila 65ter.

tim izveštajima. Rezultat je da je odbrani i Veću preostalo da (a) u celosti pregledaju svih pet ranijih izveštaja – koji se sastoje od približno dve hiljade stranica – kako bi izvukla izveštaj veštaka i (b) da pregledaju mnoge dokumente koji su u suštini duplikati jedni drugih ili koji, po svemu sudeći, nisu striktno neophodni. Stranama u postupku je rečeno da je, prilikom priprema za suđenje, svaka od njih odgovorna za izvođenje svojih dokaza na konkretan i usredsređen način i da strane u postupku moraju pažljivo birati dokaze koje nameravaju da ponude, starajući se da oni budu relevantni i da imaju dokaznu vrednost.¹⁸ Pretresno veće će stoga izuzeti cele izveštaje i povezane dokazne predmete sa Spiska dokaznih predmeta i naložiti tužilaštvu da ih ukloni iz sistema *e-Court*. Pretresno veće će takođe naložiti tužilaštvu da unese u *e-Court* objedinjeni izveštaj (s jednim brojem na osnovu pravila 65ter) koji će se sastojati samo od onih delova iz Obaveštenja od 10. jula, kao i eventualnih povezanih dokumenata koje namerava da ponudi kao dokaze (npr. *curriculum vitae*).

10. Pored toga, tužilaštvo je na svoj Spisak dokaznih predmeta uvrstilo Theunensove izveštaje veštaka iz predmeta *Gotovina* (predmet br. IT-06-90) i *S. Milošević* (predmet br. IT-02-54), zajedno s nekim dokumentima povezanim s tim izveštajima. Theunensov izveštaj veštaka u ovom predmetu, po svemu sudeći, ne sadrži delove izveštaja veštaka iz predmeta *Gotovina* ili *S. Milošević*. Pretresno veće će stoga izuzeti te izveštaje sa Spiska dokaznih predmeta i naložiti tužilaštvu da ih ukloni iz sistema *e-Court*.

E. Dispozitiv

11. U skladu s tim, Pretresno veće, na osnovu pravila 54 i 94bis Pravilnika, ovim:

ODBIJA Zahtev

Ex proprio motu

IZUZIMA sa Spiska dokaznih predmeta tužilaštva na osnovu pravila 65ter(E)(iii) dokumente sa sledećim brojevima na osnovu pravila 65ter: 01061; 02589; 02641; 03268; 03278; 03279; i 03280;

NALAZE tužilaštvu da:

¹⁷ Dokument broj 02641 na osnovu pravila 65ter.

¹⁸ Konferencija na osnovu pravila 65ter, 14. decembar 2011, T. 17-19 (poverljivo).

(a) ukloni iz sistema *e-Court* dokumente sa sledećim brojevima na osnovu pravila 65ter; 01061; 02589; 02641; 03268; 03278; 03279; i 03280;

(b) da spoji u jedan dokument sledeće predmete i da im dodeli broj na osnovu pravila 65ter:

i. Deo I, str. 1-194, izveštaja veštaka Reynauda Theunensa iz predmeta *Tužilac protiv Radovana Karadžića* (predmet br. IT-95-5/18-1);

ii. str. 81-20 Dela I i str. 65-80, 87-96, i 97-138 Dela II izveštaja veštaka Reynauda Theunensa iz predmeta *Tužilac protiv Jovice Stanišića i Franka Simatovića* (predmet br. IT-03-69);

iii. str. 84-181 izveštaja veštaka Reynauda Theunensa iz predmeta *Tužilac protiv Milana Martića* (predmet br. IT-95-11);

iv. str. 56-128 Deo II izveštaja veštaka Reynauda Theunensa iz predmeta *Tužilac protiv Mileta Mrkšića* (predmet br. IT-95-13/1);

v. str. 100-124 Dela II izveštaja veštaka Reynauda Theunensa iz predmeta *Tužilac protiv Vojislava Šešelja* (predmet br. IT-03-67);

(c) da unese u sistem *e-Court* i o tome obavesti Pretresno veće i odbranu – najkasnije do 5. oktobra 2012. – spojeni dokument i sve povezane dokazne predmete koje namerava da ponudi kao dokaze (npr. *curriculum vitae*);

IZUZIMA sa Spiska dokaznih predmeta tužilaštva na osnovu pravila 65ter dokumente sa sledećim brojevima na osnovu pravila 65ter: 02808; 03259; 03260; 03261; 03262; 03263; 03264; 03265; 03266; 03267; 03269; 03270; 03271; 03272; 03273; 03274; 03275; 03276; 03277; 03281; 03282; i 03283;

NALAŽE tužilaštvu da ukloni iz sistema *e-Court* dokumente sa sledećim brojevima na osnovu pravila 65ter: 02808; 03259; 03260; 03261; 03262; 03263; 03264; 03265; 03266; 03267; 03269; 03270; 03271; 03272; 03273; 03274; 03275; 03276; 03277; 03281; 03282; i 03283

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je merodavan tekst na engleskom.

Dana 27. septembra 2012.

U Hagu,
Holandija

/potpis na originalu/
sudija Guy Delvoie,
predsedavajući

[pečat Međunarodnog suda]